The Real Blackthorne: New book sheds more light on 1st Englishman in Japan

By KIYOAKI MURATA

TOKYO. — When Queen Elizabeth II delivered a luncheon address on May 8, 1975, at a meeting of Keidanren (Federation of Economic Organizations of Japan), she said in part:

"I am glad it (Anglo-Japanese economic relations) all started with a letter from my ancestor, King James I, to the Shogun Tokugawa Ieyasu. Armed with this talisman, John Saris of the East India Company, with the help of skilled Japanese artisans, founded a factory at Hirado. This was, perhaps, the first example of an Anglo-Japanese venture."

All the Japanese dailies carried at least part of the queen's speech the following day. But few among those running the full translation were spared of the crucial mistranslation (regradless of whoever was responsible) of rendering "fatory" into "kojo."

The mistranslation is symbolic of the 3½ centuries that separate the present era from that of James I and of the oblivion that had shrouded the first Englishmen to set foot in Japan and die here.

For "factory" in 17th-century English meant not a place where things are manufactured but a trading post in a foreign country for merchants and "factors."

"Foctor," here, of course, does not mean a "component" but a "commericial agent who sells or buys goods from others on commission" (Webster's Third New International Dictionary.)

This semantic episode of 1975 demonstrated how little was known among Japanese about the "Eikoku shokan" (English trading house) in 17th-century Hirado. Among the small number of Japanese who deplored the mis-translation and what is signified was Iwao Egashira, a high school teacher of English in Nagasaki, who has had a lifelong interest in William Adams or Miura Anjin as the Englishman came to be known.

Until he was catapulted into TV and movie fame, Adams had been a historical figure more obscure in English than in Japan. (The queen's 1975 speech mentioned Saris but not Adams.) The Encyclopaedia Britonnica (1970) spares for him a bare 24 lines, written not even by an established historian but by a map curator, and offers only two reference books. But at least Kyushu, which was headed by it gives Adams credit for having helped the founding of a trading house for the East India Company in Hirado, Saris.

In Japan, however, there are many more works on Anjin, including the standard biography by Akio Okada and others dealing primarily with Hirado as the English trade center in Japane.

Egashira's book, "Miura Anjin to Hirado Eikoku Shokan" (Miura Anjin and the English Factory at Hirado), published by Yamaguchi Shoten (Kyoto) in November 1980, is the latest addition to the list of books on the Englisman, on whose life James Clavell based his "Shogun".

A native of Sasebo, Nagasaki Prefecture, Egashira taught English in secondary schools in the region. His career inevitably brought him into contact with facts and sites related to Anjin, including Hirado, located on the northern tip of the prefecture.

In his book, the author includes his own Japanese translations of the 11 extant letters by Adams, his wills and his employment contract with the East India Company and other relevant documents.

It is known that Adams who drifted to Usuki, Oita Prefecture, Kyushu, aboard the Dutch ship Liefde as its pilot in 1600, won Ieyasu's confidence for teaching him mathematics, Western gunnery and diplomacy. Under Ieyasu's orders, Adams built two sailing ship at Ito on the Izu Peninsula.

Given the title of "jikisan" (shogun's immediate retainer), he received a residence at Odawara-cho in Edo and a 250-koku fief at Hemi on the Miura Peninsula.

Adams is said to have married Yuki, the daughter of Magome Kageyu with Ieyasu himself acting as intermediary and had two children by her, named Joseph and Susana. Egashira, however, has some reservations about the number of "koku" of Adams' fief as well as the identity of the woman he married and the part Ieyasu played in arranging the marriage.

Adams' contribution to the promotion of Anglo-Japanese trade began with the two letters he wrote in April 1611 — one "To My Vnknowne Frinds and Countri-men" and the other to his wife in England — that were entrusted with Dutch traders to be carried to the English traders in Bantam in today's Indonesia.

The lengthy letter Adams penned to his fellow countrymen, recounting his perilous odyssey, contained the following passage: "This Iland of Iapon is a great land, and lyeth to the northwards, in the latteude of eight and fortie degrees . . . The people of this Iland of Iapon are good of nature, curteous above measure, and valiant in warre: their justice is severely executed without any partialitie upon transgressors of the law . . . There be many Iesuites and Franciscan friars in this land, and they have converted many to be Christians, and have many churches in the Iland."

Adams' letter was no doubt the first intelligence report on Japan to the British authorities sent by their own agent within the country. With subsequent communications from Adams, John Saris was armed with some preliminary knowledge about Japan and what to expect (which Adams said was not very much) in terms or trade when he arrived at Hirado on June 12, 1613, after five months of journeying from Bantam.

Adams had known of Saris' journey to Japan aboard the Clove. But he was in Edo when the ship arrived. He hastily returned to Hirado and joined

Continued on page 2

THE NEW CANADIAN

An Independent Organ for Canadians of Japanese Origin

VOL. 45 — NO. 5 FRIDAY, JAN. 23rd. 1981 TORONTO, ONT.

Shinshu Otani Buddhist sect settles leadership wrangle

KYOTO. — The 11-year-old internal dispute of the Shinshu Otani sect of Buddhism virtually ended recently when the sect's chief abbot endorsed the appointment of Jiicho Itsutsuji, 69, his rival, as the sect's director general.

Itsutsuji and Kocho Otani, 76, chief abbot of Japan's largest Buddhist sect based at Higashi Honganji Temple here, had been negotiating terms for amicable settlement of their rivalry since Nov. 4.

The Otani sect had been rocked by the internal conflict between the two groups headed by Otani and Itsutsuji, respectively, over the leadership and administration of the temples under its control.

The two top leaders of the sect plan shortly to hold their meeting to discuss details of the terms of settlement and also of the sect's general meeting scheduled to start on Nov. 19.

The chief abbot's group previously accepted the three terms presented by the reform-oriented Itsutsuji's group for settlement of the dispute.

They included the transfer of the chief abbot's administrative right to represent the sect and Higashi Honganji Temple to the sect's director general.

The chief abbot's group accepted the demand for the transfer on condition that the chief abbot would remain as the top leader of the sect without any administrative right.

Otani's group was forced to make these concessions because Otani has faced many difficult problems in recent months. His fourth son, Chodo Otani, 35, for instance was investigated by police on suspicion of embezzlement.

Public prosecutors also searched the 3,200-sq-meter Shogoin Bettei, a centuries-old residence now occupied by Chodo.

The women enter Imperial police

TOKYO. — Two women cadets have been accepted into the Imperial Palace Security Police for the first time in 32 years, it was announced recently.

The two were the only women among 42 successful applicants to join the security force.

A palace police spokesman said 91 women sat for the selection tests, which were opened to women this year for the first time since 1948, when 30 were accepted.

Until this time there were only two women in the force, both experienced policewomen transferred from other areas.

The new recruits, Yasuko Kusano, 21, and Michiyo Nagumo, 22, will begin training with the male recruits next April.

Later they would be assigned to the security of the Emperor's granddaughter, Princess Nori, the spokesman said.

"Sleazy" ads against foreign cars defended by agency

NEW YORK. — An officer of the agency behind an advertisement that implies foreign cars are dangerous says he is "happy to be sleazy" if that's what it takes to get the message across.

Samuel U. Ratner, vice president of Berger, Stone and Rather, defended an advertisement for the Chevrolet Chevette that a spokesman for the Association of Natonal Advertiser says are "disgusting" and "give the (advertising) business a bad name."

The ad, which appeared in some magazines in the Northeast and was paid for by regional Chevrolet dealears, depicts ambulance attendants loading a body into their vehicle. A demolished foreign car is nearby.

"But it got 43 mpg!" the copy reads, adding, "In what are your children driving tonight? Is it a car which passed the latest U.S. safety test?" The ad goes on to say that although Chevette passed the tests, several major import models did not.

An official of Nissan Motor Corporation in USA, importer of Datsun, called the ad "a cheap shot and a travesty in advertising."

A spokesman for General Motors Corporation, corporate parent of Chevrolet, said "we're not terribly proud" of the compaign, adding dealers

Continued on page 2

HYLAND FLOWERS
proprietor
JON ONODERA
489-4654 — 481-8905
(Business) (Residence)
540 Eglinton Ave. W.
Toronto

BARBARA'S Flower Shop
BARBARA NIKAIDO
1232 Danforth Ave.
Toronto, Ontario M4J 1M6
Tel. (416) 465-8939

Extra Short 34 to 46 / Short 36 to 46
For All Gentlemen Shorter Than Average
Short Man
BY BROWN'S
MEN'S CLOTHIERS SINCE 1928
545 Queen St. W. 368-5937
Daily 9:30-6:30 Thurs & Fri. Till 9 p.m.
Municipal Parking Across The Street

RUDY'S SPORT CENTRE
(ask for Sadako Madoka)
Ski specialists
Repairs and Fashions
1055 Eglinton Ave. West, Toronto — 781-9232
(near Allen Expressway)

SMALL SHOE SIZES
LATEST STYLES ALL HEEL HEIGHTS
LADIES 2 and up MENS 4 and up
MEDIUM & WIDE FITTINGS
ALBERT'S SHOE STORE
1328 Queen St. West
Phone 531-1931 Toronto

DUNDAS UNION STORE
OPEN SUNDAY
— 10 A.M. TO 6 P.M. —
173 DUNDAS STREET WEST, TORONTO
977-3761 & 977-3765
ONE HOUR FREE PARKING FOR
OUR CUSTOMERS, AT JOY LOY
PARKING LOT (SOUTH OF LICHEE GARDENS)

TIMES SQUARE TRAVEL CENTRE LTD
682 No. 3 Rd., Richmond B.C. Phone 273-5696
& 681-7251
Weekly Group To Japan By Japan Air Lines and C.P. AIR is now available
For More Information Concerning All Your Travel Needs, Please Contact us as Soon As Possible.
We Will Be Happy To Serve You.
Please contact us.
For information concerning all your Travel needs,

THE PLACE TO START YOUR HAPPY HOLIDAY

"Sleazy" . . .

Continued from page 1

are independent and control their advertising.

Anothony Lunt of the New York-based Association of National advertisers said the ad is based on somewhat controversial statistics and tests.

The tests cited were done by the National Highway Traffic Safety Administration, which crashes cars at 35 mph and examines dummies inside to determine whether human counterparts would have survived.

Lunt said 35 mph is five-mph faster than the rate at which the federal goverment stages collisions to determine if a car clears mandatory safety standards. All cars must meet the 30 mph standard to be sold in the United Sates.

The auto industry magazine Automotive News editorialized: "Would you like to see a picture of a mangled Chevrolet Carprice in a foreign maker's ad? People die in Chevrolets that don't get 43 mph."

Robert B. Kent, a vice president at Nissan's American subsidiary, told the Wall Street Journal: "Had we chosen to, we could have picked on the Pinto fires and the Omni and Horizon recall problems, but playing on people's fears isn't our style."

But Joseph Stone, president of Berger, Stone said, "I don't think it's stupid to tell the American public it has a life edge by driving a Chevette."

Rather added: "If telling the public about this stuff is sleazy and a low blow, then I'm happy to be sleazy."

Blackthorne . . .

Continued from page 1

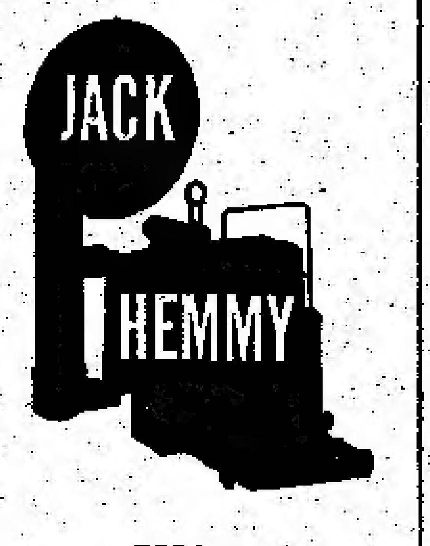
Saris on July 29. The two left Hirado on Aug. 7 and met with Ieyasu, the retired shogun, at Sunpu (today's Shizuka) on Sept. 8 and handed him the letter from James I, seeking trade with Japan. The two Englishmen then went on to Edo and had an audience with the second shogun, Hidetada. On their way home, they stopped at Sunpu to receive a reply from Ieyasu to James I and a license to trade.

Throughout these months and subsequent years during which he worked at the English factory at Hirado, Admas' services as translator and interperter were invaluable. He translated, for instance, James I's letter, the first diplomatic communication from England to Japan, into credible 17th century Japanese.

The letter in part said: ". . . haueing vnderstoode of late yeares from some of our loueinge Subjects that haue traded into diuers Countries neere adjoyneinge vnto your, of the reputaçon and greatnes of your power and dominion: Wee haue incourradged our said subiecis to vundertake a Voyadge into your Countrey, as well as to solicitt your freindshipp and Aruity with vs. as to enterchange such Comodities of each others Countreys as may be most of vse the one to the other . . . ."

According to Egashira's book, the Japanese translation of this letter is signed: "Dai Buritanya koku no o, Kyojo Haoshimeshita, Semeshi Teio, Reikishi," which is deciphered to read in this word order: "Great Britain, King, Palace Westminster, James King, Reign."

There is no doubt that Ieyasu was only too willing to give Saris a license to conduct trade at Hirado largely because of his confidence in and respect for the other Englishman, Adams. Indeed, those initial Anglo-Japanese economic relations could not have taken place in the manner they did had it not been for Anjin.


JACK HEMMY
PHONE
362-5311

Attention Nisei & Sansei
Annual Clearance Sale
for limited time only
On Made-to-measure trousers
LEWIS MEN'S WEAR
298 Spadina Ave, Toronto (Just North of Dundas)

The New Canadian
Established in 1938
Second Class mail No. 0368
A member of Ethnic Press Association of Ontario and Canada Federation
Published on Tuesdays and Fridays
Publisher & Japanese Editor
Kenzo Mori
English Editor
Kei Tsumura
Circulation Manager
K. Sho
SUBSCRIPTION
$12. for 6 months
$20. per year
479 Queen Street West,
Toronto, Ont. M5B 2A9
PHONE 368-5005

JUNN KASHINO
AND ASSOCIATES
CHARTERED ACCOUNTANTS
FIRST REXDALE PLACE
155 REXDALE BLVD
REXDALE, ONT. M9W 5Z8
745-9800

Say it with Flowers
SHARON'S FLORIST
942 PAPE AVE.
TORONTO, ONT.
TEL: 425-2122
City wide delivery
Peter Sasaki

YOUR BLOOD
the greatest gift of all

OSCAR'S
SKI
ALPINE X-COUNTRY
1201 Bloor St. W.
Toronto, Ont. 532-4267

Low Low Prices On New Color TV's
Stereo's, Microwave Ovens, Video Cassette Recorders, and TV Converters
Admiral, Lloyds, Panasonic, Quasar, Toshiba, Zenith,
SHIG'S T.V. Sales & Service
Member MTTSA
Fast T.V. Service
741-4236
2625 Islington Ave.
(At Albion)
Shig Aoki Prop.

Personal Notes Across Canada

Birth

TORONTO. — Bob and Helen Fujiki recently annouced the birth of their daughter Suzanne Barbara, on December 18, 1980 at Ajax-Pickering General Hospital.

* * *

TORONTO. — George and Kathy (nee Hutcheon) recently announced the birth of daughter Elizabeth Narie Kiku on January 7, 1981. She weighed in at 7 lbs. 15 ozs. at North York Hospital.

* * *

UXBRIDGE, Ont. — Mark and Riki Yamada recently anrouced the birth of their son, Erik Takeo on January 5, 1981 at Uxbridge Cottage Hospital weighing in at 7 lbs. 11 ozs. Grandson for Sam and Ruth Yamada and Mr. & Mrs. P. Sugawara.

JAPANESE RESTAURANT
"MICHI"
459 Church St.
Phone 924-1303
THE NEW RESTAURANT "MASA"
At 195 RICHMOND ST. W
Toronto, Phone 977-9519

Donald I. Kimura
Barrister & Solicitor
155 Main Street West
Stouffville, Ontario
L0H 1L0
640-5454

7.5.3 GARDEN ENTERPRISES LTD.
FOUR SEASONS LANDSCAPING
GARDENS OF THE WORLD
- Planning, design and construction by Japanese landscape architects and horticulturists
- Commercial, industrial, large estates and residential including townhouses.
- Indoor and outdoor
- Stone lanterns
- Tree pruning and spraying
- Maintenance service
- Government licensed weed control
225-7836
Member: Landscape Ontario

Agincourt Roofing Limited
40 Melford Drive, Unit 1
Scarborough, Ontario
M1B 2G2 298-3333
KEN MURATA
Home: 291-0952

Obituaries

INOUYE

VANCOUVER. — Mr. Tom Futari Inouye passed away on January 1, 1981 at the age of 57. Survived by his loving wife, Joan Shunko; daughter Tami; son, Barry; his mother, Mrs. H. Inouye; sister, Mary and Bev; brothers, Arthur and Bob.

Funeral service at Mount Pleasant Chapel. Cremation.

* * *

KAMIMURA

KAGOSHIMA, Japan. — Mr. Kintaro Kamimura, 83, passed away on December 26th in Kagoshima, Japan, Survived by his loving wife, Tsurue; 4 sons and their wives, Wakao and Jean, Shig and Yuki, Mits and Sada, Kaz and Kazuko, of Osaka; 3 daughters and their husbands, Akiko and Shig Kato of Winnipeg, Miyeko and Tosh Taba, Keruko and Genichi Hashiguchi of Kobe; and 11 grandchildren. Family memorial service was held.

* * *

SHOJI

VANCOUVER, B.C. — Mr. Roy Eitaro Shoji, 73, passed away on December 16, 1980. Deceased by his wife, Matsu in 1977. Survived by his 5 sons, Edward, Yoshito, Victor, Katsu, Elmer; 1 daughter, Shelagh; and numerous grandchildren. Mr. Shoji was a businessman in Revelstoke, B.C. for 25 years, as well as a former City Councilman member of the The Chamber of Commerce, a long time member of The Canadian Men's Club and a lifetime member of the Revelstoke Rotary Club.

Funeral service at Steveston Buddhist Church with the Rev. S. Okada officiating. Interment Forest Lawn Memorial Gardens. Richmond Funeral Home directors.

CARD OF THANKS

We wish to express our sincere gratitude to all our friends and relatives who shared our sorrow in the loss of my dear husband. Hisashi Roy, beloved father and grandfather.

We gratefully acknowledge the beautiful floral tributes, koden, telegrams and many acts of kindness.

Mrs. Lillie R. Yano
Mr. & Mrs. J. Blakey
Mrs. Marion Harris
Grandchildren, Chris, Lisa, & Jennifer.

Jpnz. diet shifting closer to European

TOKYO. — The diet of the Japanese is becoming closer to that of the European with the ingestion of animal fat and protein exceeding that of vegetables for the first time, the Health and Welfare Ministry reported in a survey released recently.

Contrary to the commonly held notion that people in the Tohoku Region ingest salt most among the Japanese, residents in northern Kanto prefectures, such as Ibaraki and Tochigi, were found to take the most salt, the survey revealed.

In November last year, the ministry conducted the dietary survey covering 21,000 persons of 6,000 households chosen at random throughout the country.

As a result, the survey showed that they look an average of 2,113 calories a day (2,169 calories in the previous survey of 1978); 78.4 grams of protein (80 grams in the previous survey); 54.8 grams of fat (54.7 grams); 315 grams of cabohydrates (326 grams); and 548 milligrams of calcium (562 milligrams).

Nutritionists gave the diet of the Japanese a passing mark.

Animal fat, whose excessive intake tends to cause cardiac insufficiency and cerebral palsy, accounted for 52.4 percent of the total fat ingestion, topping the 50 percent mark for the first time, reaching 50.3 percent.

The average intake of salt, which is believed to be closely related to heart and high-blood pressure diseases, was 13.1 grams a day, although the Health and Welfare Ministry set the desirable level at below 10 grams a day for an adult.

Residents in Ibaraki Tochigi, Gunma, Yamanashi and Nagano prefectures consumed an average of 15.8 grams of salt a day, leading the list. Next on the list are Tohoku residents, who have been believed to take salt most.

At the bottom are citizens in Kyoto, Osaka and Hyogo prefectures with the average intake of 11.1 grams a day, the survey showed.

Dates & Doings

Monte Carlo at Centre for good cause

TORONTO. — A Monte Carlo night will be held on Saturday, January 31st, 1981 at the Japanese Cultural Centre, 123 Wynford Drive, Toronto, beginning at 8:00 p.m. Proceeds will go to voice for Hearing Impaired Children.

The evening will include an auction conducted by "World 'Superstar' Champion — Brian Budd" dancing, light buffet and many games of chance. There will be a cash bar.

For tickets or information, please contact; Bob Waters at 828-9973 or — our answering service at 488-8423 (dalal 48.)

• • •

Welcome to Scarboro Civic Centre

SCARBOROUGH, Ont. — If you can't go south this winter, you owe yourself a visit to the Scarborough Civic Centre. The sunny environment was designed by Raymond Moriyama, and there are tour guides on duty, seven days a week to guide you through this internationally renowned building. The children will enjoy the Sesame Street display, and the talking garbage can; and everyone will enjoy the 15-screen audio-visual production that takes you from Scarborough's earliest days, through to the exciting pace in the Borough today.

The art displays change monthly, and there is a free concert on Sundays from 2:00 — 4:00 p.m., so be sure you enjoy one of Metro's most enjoyable tourist stops — the Scarborough Civic Centre.

Call the Senior Guide at 296-7216 for more information, or a large group booking.

INSURANCE
Gertrude Urabe
463 Eglinton Ave. W.
Toronto, Ont. M5N 1A7
phone 489-8611
Home 449-9293

Nikko sukiyaki にっ光
japanese restaurant/tavern
Reservations: 977-2164
OPEN EVERYDAY
460 Dundas St. West,
Toronto, Ont.

FURUYA
460 Dundas St. W.
Toronto 2B, Ont.
Travel Service — Tel: 977-7655
Jumbo Jet to Japan by group tours.
Frequent Group Departures to Japan by JAPAN AIR LINES and CP AIR.
For further information regarding all your travel needs, contact FURUYA TRAVEL today ! ! !

The New Canadian
479 QUEEN ST. WEST, TORONTO, ONT. M5V 2A9
Please find enclosed $ for which
●Renew my subscription.
●Enter my new subscription for . . . . . year/months
$20.00 PER YEAR $12.00 FOR 6 MONTH
NAME (MR. MRS. MISS)
ADDRESS
CITY PROV.
POSTAL CODE

Japan firms popularize management game for employees in training

By M.T. AIZAWA

TOKYO. — A simple but sophisticated management simulation game claimed by its developers to give middle level managers a chance to act as a company president and acquire a comprehensive perspective on corporate undertakings is gaining popularity among blue chip companies in Japan.

Some 2,000 Japanese corporations, many of them listed on the first section of the Tokyo Stock Exchange, have incorporated the game into their employee training program and over 100,000 employees have reportedly used this management development tool since it was developed seven years ago by a Sony company.

And now an English language version of the game has been readied for maketing in the U.S. next spring, and the developers of the game are bullish it will catch on and ride the current wave of American interest in mangement Japanese style.

The game — Sony-CDI Management Game or MG for short — was conceived in 1973 by the Tokyo-based Career Development International Inc. (CDI), a 100 percent Sony-owned employee-development consulting firm — initially for the purpose of training Sony managers.

Over the years, CDI refined the game and decided to make it available to other companies on a contractual basis. The fee ranges from Y25,000 per person and up depending on the seminar format chosen.

CDI also sells the game itself for corporate in-house use, but in about 75 percent of the cases, CDI rents the set and dispatches trained instructors for the usual three days that it takes to cover MG's five "fiscal" terms. The fiscal terms are interspersed among lectures on corporate planning, marketing and accounting.

Listening to the lectures, however, is not the main purpose of the exercise. "In fact," says CDI president Tetsuo Miura, "we wanted to get as far as possible from teaching corporate management through lectures. Doing is learning, and the lectures are for wrapping up the exercise."

After each term, the players are required to complete an income statement and a balance sheet. In addition, each player is required to map out a corporate strategy. In accordance with an ingenious accounting format devised by CDI called "Strac" for strategic accounting.

"We tried to devise this exercise without using terms like credit or debit, which immediately turn off most non-accounting types," says CDI's overseas manager, Masao Ogura. "Yet MG is designed to introduce the accounting basics necessary for grasping today's corporations."

CDI recently invited 20 English speaking businessmen from the Tokyo area for a trial run of MG's English version and this reporter was invited to participate.

At the beginning of the game, each player — usually five to a table — is given $30,000 in "venture capital" for investing in plants, insurance, market research, productivity measures and employing workers among other requirements of an ongoing industrial concern.

Each expenditure is represented by a plastic piece — an orange cube for a one unit producing machine, a brown cube for a two unit producing machine, etc. — and recorded in a ledger that will later become the basis of an income statement and a balance sheet.

Deployment of purchasing agents and the timing of procurement from half a dozen raw materials markets — not always open since players can corner the market — determine the input cost. The sales price is determined by bidding with the player proposing the lowest price being allowed to sell his product (yellow cubes) in a given market.

The players take turn taking risk cards that have such industrial headaches as "One experienced worker leaves; pay him $500 for his retirement," or "One of your R & D projects fails, put back one R & D chip."

In short, a microcosm of the real world is laid before the invited players — each a "president" of his own companies like Rip Off Inc. and Money Flowing Out K.K.

By the end of the third term, most of the participants had gone bankrupt. They had indiscriminantly invested in plants and employees, and in order to sustain a cash flow, had resorted to underbidding each other at below cost.

Rip Off Inc. was being ripped of by the market and money was indeed flowing out of Money Flowing Out K.K. Desperate calls were made to the authorities (CDI staff and low interest loans were made available a la Chrysler bail out.

By the fifth fiscal term, most of the presidents had finally learned to read the bottom line. They were moving into mass production with massive marketing efforts. Twelve units of products were being sold at once whereas in the by-gone green years, only two or three were being offered at a time.

This reporter's company finally made ends meet after a highly leveraged major marketing effort that involved extravagant investments in market research and advertising. Stockholder's equity shot up from almost zero to $18,000. Another term and the venture capitalists could have been paid off, but as is often the case in the real world, the clock ran out.

According to some players in the trial run, the rules of the game were shaded toward Japanese management style. For example, workers could not be laid off, bank loan leveraging was encouraged, and no provisions were made for portfolio management of surplus capital.

But CDI points out that MG is not a portfolio management game and leveraging through bank loans is not unheard of in other industrialized countries, although it does generally play a bigger role in Japan. And as for laying off workers, the rules can be changed.

Two types of MG's were developed by CDI: one a retail and marketing game and the other an industrial management game described above. Both games can be altered to simulate conditions characteristic of certain industries.

For example, a futures market can be added when the game is played by employees of an industry where the futures market plays a very important role.

According to Miura, MG is the first of its kind in Japan and differs from other management simulation games in the U.S. in that it does not require a black box or referee to judge the results. Says Miura, "The results appear on the bottom line."

Forecast . . .

Japanese economy to grow in fiscal 1981

TOKYO. — The government predicted recently Japan's economy will grow 5.5 per cent in fiscal 1981 which starts in April, comparaed with an estimated 4.8 per cent growth during the current fiscal year.

The economic forecast, submitted by the Economic Planning Agency and approved at a cabinet meeting over the weekend, said the government expects Japan's gross national product in 1981 to be $1.26 trillion, up 9.1 per cent in nominal terms and up 5.3 per cent in real terms from fiscal 1980.

Toshio Komoto, the agency's director-general, told reporters that the goverment should reduce the official discount rate again early next year to stimulate the economy.

The agency said personal consumption will grow 4.9 per cent in real terms, comparted with an estimated two per cent in 1980 and private equipment investments will increase 7.3 per cent in real terms, compared with an estimated 5.1 per cent in 1980.

It said wholesale prices will rise 4.1 per cent in 1981, compared with a 14.0 per cent gain estimated for 1980 and that consumer prices will advance 5.5 per cent during the year, from an estimated 7 per cent gain in the current year.

The agency also forecast the deficit in the country's payments balance in 1981 will shrink to 6 billion from the $9.1 billion estimated for 1980.

It said Japan's exports in 1981 will increase 11.0 per cent from the current year, compared with an estimated 20.8 per cent year-to-year gain in the present year. Imports will rise 8.4 per cent from 1980.

****

Healthy Body & Mind Through the Martial Arts

****

All Canada Headquarters

Shitoryu Itosukai Karate Dojo

3751 Bloor St. West
(Westwood Theatre Plaza)
Phone 233-3478

Eastern Toronto Headquarters

J.C. Cultural Centre Shitoryu Karate-Dojo

123 Wynford Dr.,
Don Mills, Ont.

Gifts For Young Nikkei

BOOKS OF INTEREST TO JAPANESE CANADIANS

Within The Barbed Wire Fence
by Takeo Ujo Nakano $10.00
in hardback, postage included

JAPANESE CANADIAN HISTORY
"THE ENEMY THAT NEVER WAS"
by Ken Adachi $15.00 (Postage 50 Cents)
In paperback $8.50 (postage included)

A BIOGRAPHY OF ISSEI PIONEER, RYUICHI YOSHIDA,
"A Man of Our Times" by Rolf Knight and Maya Koizumi,
$4.00 (Paper back with postage)

THE EXODUS OF THE JAPANESE
BY JANICE PATTON
$2.50 POSTAGE INCLUDED

A CHILD IN PRISON CAMP
By SHIZUE TAKASHIMA
$4.50 with Postage

The New Canadian

479 QUEEN STREET WEST,
TORONTO, ONT. M5V-2A9

極楽一丁目

（六五）　山手樹一郎

この屋敷の出入り口は、ここと台所口に出る通用口の二つで、どっちも表通りへ出るほかはないのだから武家質一家は逃げ道がない結局は伊勢屋の主人をかえす以外に手はないはずなのだ。

果して、間もなく奥からつかつかと出てきたのは、ヒゲも月代も目立つほどにのびた三十がらみの町家の主人らしい男で、

「やあ、旦那さま――」

それを見るなり大番頭が泳ぐように両手をそっちへさしのべながら前へ出て行く。

「おお金兵衛」

久兵衛は式台に立って、じろりと素早く玄関前を見まわし、およその見当はついたのだろう。

「大番頭さん、わしのはき物を出してもらってくれ」

と、意地の強い声でいいつける。

「これを旦那さま、――これで我慢してください」

金兵衛は一刻も早く主人をつれて屋敷の外へ出たいらしく、いそいで自分の草履をぬいで、主人の前へそろえる。

久兵衛には、おれは逃げ出すんじゃないという腹があるらしく、なにかいいた気にちょっと老番頭を見たが、

「そうか、ではそうしよう」

あまりにもおろおろしている金兵衛の姿を見て、ふっと思いなおしたのだろう素直にその草履をはいて、玄関前へ立つ。

「旦那さま、向うに駕が待たせてあります。話は後でゆっくりできますから」

「皆さんに御挨拶をしなければ、悪くはないか」

「それは後でよろしゅうございます。とにかく、まいりましょう。――伊勢さん後をお願いいたします」

大番頭は主人の腰をおろすようにして、あたふたと門のほうへせき立てる。久兵衛はしょうがないなあといい気に苦わらいをしながら、四郎のほうへ会釈をして老番頭におされて行く。

「親分、三次うじ」

四郎は呆気にとられている二人のほうへ聲をかけて顎をしゃくって見せる。

「へえ」

亀吉はすぐに走って行って、門のくぐりをあけた。中間二人はぽかんとそこに立って見ているばかりだ。

「伊勢旦那、わしはどうするね」

出羽重は四郎の顔を見て聞いた。はじめの打ちあわせでは、久兵衛をまもって引きあげることになっていたのだ。

「まあとにかく、我々も表へ出よう」

四郎は伊勢屋主従の出て行った後から、出羽重と佐賀十をつれて、ゆっくりと本間屋敷を出た。

「旦那、うまく行ったようでござんすね」

そこに待っていた勘七頭が、顔を輝かしながら走り寄ってくる。

「頭、八丁堀の旦那は伊勢屋について行ったかね」

四郎は念のために聞いてみる。

「へえ、ついて行きやした」

「そうか、それなら安心だな」

門を出て右へ行くと、すぐ下水にそった往来へ出るそこからは本間家の表門も見えるし、横川のほうへ一団となっている伊勢屋たちの姿も、月下に黒黒と見わたせる。

四郎はそこへ立ちどまって、伊勢屋たちが無事に船へ乗りこむまで、しばらく本間屋敷の表門を見張っていることにした。

航空便予約用
コンピューターが
新設されました
敏速且つ親切なサービスで
お世話いたします。
○訪日團体便・ご家族呼寄せ團体便・カナダ・ロッキーツア・ロス・ホノルルツア専門取扱いの旅行社へどうぞ。
国際旅行社 TOKYO TOURS
Tel. (416) 363-6363
67 Richmond St. West, 2nd Floor, Toronto, Ont. M5H 1Z5

NIPPON VIDEO CENTRE
日本ビデオセンター
――毎日オープン――
午前十時から夜九時まで。
土・日は午前十時から午後六時まで。
1993 Danforth Ave., Toronto, Ont.
Tel. 698-0633

不動産に投資しませんか？
シーマン家屋賣買業
日系人代理・
柿木徳義
電話五三四―一一二一
自宅六五六―三四五六
トロント市西ブロア街九一一番

保険一切
火災、盗難、病傷、住宅、自動車保険のご相談に應じます。
木下律
トロント市
電話一七五九―二六三二
一七五五―七三一七

辯護士　鬼塚敏三
クインズ・カウンセル
425 University Ave., Suite 201, Toronto, Ont.
Phone 598-2002
Home 493-2457
▲一切の法律事務に應じますから御相談下さい。

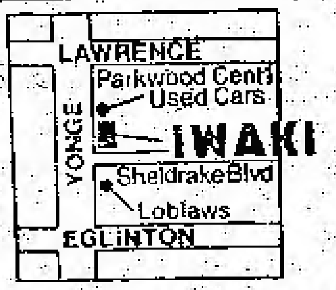
前原フード
パーティー、佛事用の鉢盛り合せ壽司のご注文を受けたまわります。
BUSINESS 368-2446
RESIDENCE 535-7651

住宅賣買一切ご用
エム・シー・エム会社
ミツ・クロダをお呼び下さい。住宅賣買一切のお世話を致します。
電話二六七―一一七九
自宅二六二―二五八一

住宅賣買
昼夜を問わず、住宅賣買について喜んでご相談に應じます
電話して下さい
堀ケン
PHONE 431-9191

JAPANESE RESTAURANT
OSAKA HOUSE
12 Temperance St., Toronto
Tel. 368-2470　Licensed
大阪ハウス
おいしいと定評の日本料理店
お引立て願います。
安くておいしいすしの店をお試し下さい。（飲酒許可）
トロント市ベイ街とヤング街の中間テンペランス街一二番地

市内の無料配達致します
◎範囲――
東　マーカム・ロード
西　キップリング・アダ
南　エニュー
　　レークショア・ブル
北　ヴァード
　　スティールス・アヴ
　　エニュー
◎配達日――
　月曜から金曜まで
◎最少オーダー　十ドル
大いに御利用下さい
Call - 481-8928



JAPANESE FOOD STORE
IWAKI
OPEN 7DAYS A WEEK
Sun. thru Wed. 10am-6pm
Thu. thru Sat. 10am-9pm
2627 Yonge St. Toronto
TELEPHONE 481-8928

韓國料理
KOREA HOUSE
○各自テーブルでやき肉をお楽しみ下さい。
自分がシェフとなって……。
コリア・ハウス
666 Bloor St. West, Toronto, Ont.
Tel. 536-8666

自動車の修理一切
各種自動車のリペア、チューンアップ、その他ご相談に應じます。
ガルフ・サービス・ステーション
共營者　並木、田上
JNT AUTO SERVICE,
42 Parliament Street, at Front Street, Toronto M5A 2Y4.
Tel. 362-5004, 362-0218

エリートツアーズ旅行社 ELITE TOURS INTERNATIONAL INC.　IATA
LOBBY OF HOLIDAY INN – DOWNTOWN
89 CHESTNUT STREET,
TORONTO, ONTARIO M5G 1R1
TEL: (416) 977-3026
●訪日團体便　ご家族呼び寄せ團体便
トロント・オタワ・モントリオール ｝ バンクーバー・ロス――ホノルル ｛ 東京・大阪・名古屋・福岡・鹿児島・札幌
●北米國内　海外航空機の予約並びに切符發行。
●世界主要都市の　ホテル・レンターカー観光の予約　旅行保險の取扱。

AUTHENTIC JAPANESE DISHES
'MICHI' RESTAURANT
489 CHURCH STREET,　PHONE 924-1303
TORONTO, ONTARIO
"Masa" Restaurant
195 RICHMOND ST. WEST – PHONE 977-9519
TORONTO, ONTARIO

日本料理　みち
◎みちレストラン
チャーチ街四八九
電話九二四―一三〇三
◎まさレストラン
西リッチモンド街一九五
電話九七七―九五一九
（日曜日は休み）

GINZA RESTAURANT
5130 Dundas Street West,
Islington, Ontario
Tel. 231-4000
銀座レストラン
すきやき、鉄板焼き
その他日本食
◎毎月曜日だけは休み
ライセンス許可
電話　二三一―四〇〇〇

満員観衆の涙をさそう
「瞼の母」上演は好評
山本、狩野さんら熱演して

トロント日系新移住者協会主催の第五回新年芸能大会が去る十七日、昼夜二回とも満員盛況裡に催された。今年の田舎芝居は、昨年同様、長谷川伸原作の「瞼の母」で、観衆すすり泣きの好演技だった。

毎年のスター、岩下捨郎氏が、この出し物の演出・監督を買って出たので、新スターとして舞台慣れし、よく通るセリフと劇観のうまい山本昇氏が、やくざの忠太郎に扮し、重厚で誠所作をみせてストーリーを運んでいった。チャンバラーズからの大きな飛躍だが、最適のチョイスといえよう。

また、女将おはまになった狩野裕子さんと娘お登世の宮下香弓さんが、忠太郎の後を追う寸前の場面で、母と娘の気持ちを入り交えてのむつかしいクライマックスが涙をさそったことは狩野さんの熱演によるもので、娘に扮した宮下さんもよく呼吸を合わせていた。

なお約一時間にわたるバラエティーショーも芝居開幕へのムードを盛り上げていった。昼の部の開会あいさつは藤井男氏、夜の部では佐々木弘登会長、茂木総領事、市協一世部の鹿島会長らがあいさつした。その他の主な出演者は次の通り

岡榮三 里博子 中山あつ子 佐々木良三 須山田男 田中勉 河野慎吾 有田潤子 延藤ミッキー 曽良喜三の諸氏。

ヴァライティー・ナイト
三月二十一日に催す
ト市日系会館で出演者求む

ト市日系文化会館では来る三月二十一日(土)午後七時から、第二回ヴァライチー・ナイトを催す。これには二世、三世及び日系新移住者のタレントを網羅し、最上級のエンターテイメントになろう。入場料は一人六弗で全座席は予約。同夕午後五時半から階下でうどんその他のリフレッシュメント及びベーがある。ショウが終ればダンス。

この第二回ヴァライチー・ナイトのため、ショウ委員会は歌、ダンス、漫談、喜劇及び音楽に自信のある者の第二回オーディションを二月六日午後七時半から行う。出場希望者はセンター(四四一ー二三四五)に電話すること。

鳴瀬さくさん

ニッポニア・ホーム在寮者鳴瀬さくさん(八八)は一月十七日午後、同ホームで近親者及び有知人並に在寮者一同を招いて、米寿祝いのパーティーを催した。さくさんの故夫は鳴瀬金太郎さんで香川県出身。

日本高齢者世帯
十年間に倍増

〔東京〕男六十五歳 女六十歳以上のお年寄りだけの家庭や、それに十八歳未満の子どもが加わっただけの「高齢者世帯」は日本全国で二百四十一万四千世帯にのぼり十年間に倍以上に増加していることが、先週の厚生省統計で明らかになった。

祖父母、父母、子の三世代が同居している家庭はじりじりと減少している半面、若夫婦だけの世帯や、一人暮らしの老人世帯が激増するなど家庭のミニ化、老齢化は一段と進んでいる。

オタワの
高橋兄妹が出場
名古屋での柔道選手権大会

〔オタワ〕当地出身の女性柔道家、高橋チナさんは来る二月十四日 名古屋で行われる環太平洋女性柔道選手権大会で選手権保持の戦いにのぞむ。

高橋さんは四〝級の試合で世界第四位になったばかり。日頃から父の訓練をうけ、男性を相手に技を練ってきているだけに、その積極的な試合が、彼女をいつも有利にしてきている。

名古屋の試合にチナさんの實兄フィル君(六〇〝組に出場)と同道して訪日する。〝の兄妹の訪日費をまかなうため、父親は愛蔵の名刀を賣りに出した。

大雪で死者
六十一人に

〔東京〕十年ぶりに最もひどい深雪のため、とくに北陸方面における死者六十一人、負傷者三百六十一人が出ていると国警当局が今週発表した。

新潟県一帯、とくに新潟市は十二月中旬以降ほとんど連日の雪降りで、それによる死者二十四人に達した。県下湯の谷村に雪崩れが去る日曜起り、老人ホームと付近住宅を押しつぶし死者六人を出した。

放火魔か?
大ト市の三ホテル
相ついで火事出す

ト市の一流ホテルをねらう放火魔がいるのではないか、と警察当局では各ホテルに対し十分警戒するよう注意を与えている。先週土曜早朝、イン・オンザパーク・ホテル(八百室)の地階から出火したのが原因で止宿客六人の死者を出す惨事となった。

このホテルの火事のあった日、ロイヤルヨーク・ホテルでも原因不明の出火があり、大きな被害がなくて消火したが、その翌日の日曜、こんどはスカイライン・ホテルでも火事が起り、止宿客十数名が着のみ着のままでとび出すという騒ぎだった。

まず「よい日本人」づくり
國際人の條件あげる
在英の今井献牧師は語る

朝日新聞に「ニッポンを背負う子どもたち」という題のシリーズ。最近号をみると「欧州の日本人学校から」と題見出で欧州諸国の日本語学校の現状を報じている。その一部は次の通り。

パリ日本人学校の理事、小島亮一さん 在佛日本人会長)は「国際人とはまず日本人として徹底すること。自分の国の文化が身についていなくてはほかの国の「よさ」も分からない。英語やフランス語を器用に話す日本人が増えているが言葉よりもまず日本の文化を理解することが先決」と語る。

「国際人」の定義はその立場によってさまざまだが「すばらしい日本人をつくることがよき国際人につながっている」といえそうだ。立教英国学院のチャプレン牧師)、今井献さんは「国際的日本人」という言葉を使い、その条件として「日本のこころ」を持った日本人になること、外国をしっかり学び、その国の文化にも心を開き、よく理解すること、さらに未知の人にもあたたかく接し、相手の立場に立てることなどをあげている。

そして「子供たちが世界に出ていった時、そこで歓迎される国際性を身につけた日本人になってほしい」とのぞんでいる。(今井献牧師は二年前までトロント日系聖公会牧師を永年つとめて引退)

お料理ヒント
鶏とタマネギ

骨つき鶏肉とせん切りの玉ネギをしょうゆ味で煮込むものです。

鶏もも肉二本、約四百グと手羽肉一枚約二百グラムを骨つきのまま切らずにしょうゆと酒各大さじ一の下味につけます。玉ネギ中一個を、タテ半分に切り、根を除いて、五ミリ幅のせん切りにします。ショウガのせん切り大さじ一と、ザーサイのせん切り大さじ二、ニンニクのみじん切り少々を用意します。

なべに油大さじ二を熱して玉ネギを入れ、少し色づくまでいため、塩少々を加えてまぜ合わせ、取り出します。そのあと大さじ一の油を入れ、鶏肉の水気を切り、両面を強火で色づくように焼きます。ここにショウガ、ザーサイ、ニンニクを加え、酒大さじ一、しょうゆ大さじ二を入れてまぜ合わせます。水半カップと砂糖大さじ一を次に加え、きちんとふたをして、約四十分、弱火で煮込みます。煮上がる直前に玉ネギを加えます。

鶏肉に味がしみたら取り出して、食べよい大きさに切り、器に盛り、玉ネギと煮汁をかけます。

(約一時間・四人前)

貸室 家具なし、フラット、二室キッチン及びバスルーム付き、ト市バーサスト・ハーバード地區、電話九一四ー九九八一

大使舘事務職員募集

(一)一般事務の補助
(二)日英両語の読み書きを出来る人
(三)自動車運転免許を所持する人
(四)委細面談
希望者は自筆履歴書(和文)に写真を添えて左記へお送り下さい

在カナダ
日本国大使館
EMBASSY OF JAPAN
255 Sussex Drive
Ottawa, Ont. K1N 9E6

冬と春休みの旅行

ハワイ、ラス・ベガス、リノ、メキシコ、ディズニーランド、スペイン、ギリシャ、バミューダ、パハマ、タヒチ……それとも日本へ。
○楽しい飛行機 汽車、バス、船旅で――。
○旅行の事なら何でも電話一本でオーケー。
○日本語係員がお待ちしています。
○日本行き観光便もグループ料金で毎週出ています。
●バン市支店はしばらく閉店、リッチモンド本店に移りました。

本店 タイムススクエア旅行社
672 No. 3 Road, Richmond, B.C.
Telephone (604) 273-5698
Tel. 681-7251

新鮮な魚類毎日着荷
特に当店の
◉マグロ及び鹽鮭(甘塩)は
皆様から大好評です
○ご招待用のご馳走品は當店からお買上げ下さる様お願い致します。
廉價、丁寧、毎日開店。安價な店。
無料パーキング場をご利用下さい。

ダンダス ユニオン店

電話 九七七ー三七六一
　　 九七七ー三七六五
DUNDAS UNION STORE
173 Dundas St West, Toronto
Tel. 977-3761 & 977-3765

フロリダ・グループ旅行

◉四月にグループでフロリダ旅行にお出かけになりませんか。(一週間・エスコート付)
出發…四月十一日ごろ(未決定)

汽車とホテルのパッケージ

◉モントリオール、オタワ、ケベックと、お好きな所へ。お好きな時に気ままな、汽車・プラス・ホテルのパッケージ旅行はいかがですか。出發 毎日
◉その他、日本、オリエント、ヨーロッパ、ハワイ等どこでも、お気軽にお電話下さい。

K. IWATA TRAVEL SERVICE LTD.
162 SPADINA AVENUE, TORONTO, ONT.
M5T 2C2 Phone (416) 869-1291
トロント岩田旅行社
KEN KUTSUKAKE TEL. 869-1291

中國を旅して（五）

ト市　岡安四郎太

中國で買物をする時は品物は政府の決められた相場の定價。ので、ごまかされる心配がないので、ゆっくり買いあさることが出来る。友誼商店といって、外人專用の店があるが、勿論、一般の人の店に入って買物も出來るし、ショッピングには言葉は通じなくても値段が書いてさえあれば樂しく見てまわってから、好きなものが買える。

買物として繪画・骨とう品・陶磁器・寶石・衣類などあるが、絹製品は生地が案外安いし、柄も良いのがあるようだ。書画・骨とう品の名のあるのは非常に高價だし古いものは國外に持ち出せないが、複製品でも素晴らしいものもある。陶磁器では、見事な花瓶や置などがあって飾り物にはもってこいだが、なにしろ毀れ物なので、持ち帰るのに、一苦勞しなければならない。

寶石ではヒスイの指環やクビ飾りなどあるが、あまり安くはない。アクセサリーの類では器用に手のこんだ美しいものもあり、その他、絹のスカーフ、ハンカチーフなどや、郷土玩具店みたいなものもあり、お土產用にはもってこいだ。

寺院の境内でもお土產品を賣っていたが、交通安全・商賣繁盛などの、おみくじやお守りが見當たらなかったのはなんだか物足りなかった。それでもお寺では本尊の前に土下座し、お線香をもやして合掌している年寄り達を時折り見かけた。

寺院は現在では國營になっており、或るお寺では老僧が私達のガイドとして境内を案内してくれたが、その人の容貌がむかし日本で見た古い佛画の大僧正の面影をほうふつされるものがあったのには思わずガク然とした。

（青い瓦のある風景）

この年は早く北京に冬が訪れたようで、まだ十一月の初めだというのに有名な北京の銀杏の並樹はもう丸裸になって冷い北風にふるえていた。街を一歩外に出ると、見渡す限りの大地は既に茶褐色になって、冬仕度をしているようだった。

私達が万里の長城を見に行ったのは寒い風の吹きまくる薄曇りの日だった。この長城が万里という名稱で呼ばれているのは、昔の中國里で延長一万二千里（約六千キロ）あるからで、高さ約九米、幅七米余の長城にあがって、その城壁の上の望樓の一つから見渡すと長城は長蛇のように山を越え谷を渡って延々と遠か彼方の地平線に消えて行く。全く予想以上の大規模な構造で、この工事が完成された二千有余年前の秦の時代を偲んで思わず感慨無量だった。

大小の花崗岩を漆喰で固めて造った壁と歩道は非常に頑丈なものだが、その表面に名前・出身地などを、紀念のために彫りこんだ落書が無数にあった。この日もここは中國人の觀光客で混雑していたが、これは一般の國民に經濟的・時間的に余裕のあることを表示しているようだった。

北京でもう一つのみものは、將來の原子戰に備えしての地下都市で、私達はほんの一部分しか見られなかったが、これも大仕掛なもので、發電所・給水所・大食堂などあり、すべてが長期間の自給自足可能に造られて、各地區は迷路のように縦横無盡に走っている地下道で連絡されており、現在工事中だが、いつかは八百万の北京の總人口を緊急事態には收容出來るようにする計画らしい。

北京の宮殿・佛閣から初つて地方都市に行くと、朱・綠・青などの極彩色に塗られた建物が、秋景を背景に見立って美しかった。特に漢陽の古寺の青い屋根のカワラが秋の日射しに映えて極めて印象的だった。

昆明市から南方四十キロ程のところに、景勝地で知られた滇池があり、そのほとりの西山の山頂の近くにある千授け觀音や有名な龍門寺を、湖上の遊覽船から見あげると、その朱塗りの山門と、お寺の屋根の青いカワラがくっきりと藍色の空に浮びあがって眼にしみこむようだった。絶壁を削るようにして一千米程の高さのところに建てられてあるお寺に參詣するのには、二人しか並んで歩けない細い急斜面の径の路を、よじ登って行かなければならない。途中、三ヶ所頭がつかえるような狭い洞穴を通り抜けてやっと本堂に達すると、眼下に眞っ青に水をたたえた滇池が一望できる。然し、ここまで登ってくるのは余程心臓の達者な人でないと無理かも知れない。

私達は、ここの遊覽船上でピクニックランチ（御飯はないが、そのかわり蒸しパン）を、大いに食べ、飲み、歌い、樂しい一時を過した。滇池の青い空は朗らかに晴れて、紺碧色の湖面には白い帆をかけた角船が点々と浮んで、遠く湖畔のはるか彼方の峨嵋山の上には、眞綿をちぎったような雲が流れていた。船上の私達の笑い聲はあたりの靜かに澄んだ雰囲氣を、いつまでも、おののかせているようだった。（次号へ）

―日本における―
カナダ研究の現状（一）

大原裕子

最近、日本においてカナダに對する關心が急速に高まってきている。ということがよくいわれる。通商・觀光の面においては確かにそうであろう。しかし、カナダに對する學術的な、文化的な關心はどうであろうか。この問題に解答を用意するには私の知るところは余りに限られている。しかし、それを承知のうえで、敢えてここに『日本におけるカナダ研究』の素描を試みようとするのは、一つの叩き台を提示することによって、日本におけるカナダへの學術的・文化的關心の振興を、側面からはかることができるならばと願うからに他ならない。

一口にカナダ研究といっても、研究と教育という二の面が考えられるであろう。研究については、日本カナダ學會が作成の責任を負った『カナダ關係邦語文献目録』（入手申込先：東京都港區赤坂七丁目三一三八、カナダ大使館廣報部）と、日本カナダ學會の名簿を參照されるならば、日本において誰が、カナダのどのようなテーマに關心をもって研究を行なっているかが、七割かた把握できると思われる。七割とするのはこれらに収録されていない研究も、日本カナダ學會に所屬されない研究者もあるであろうし、名簿と文献目錄が刊行された後の變化も加速度的に急速であるからである。

日本カナダ學會は一九七七年五月に發足した。設立準備會に集まった十四名から七九年三月の名簿の刊行時には一四七名に、そして一九八〇年十二月現在、二一〇名（うち學生約二〇名）に會員が増加している。學會の特徴としては、他の學會と異なって會員は學界關係者だけでなく、産業界、官界、もしくは無職の方でも、要するにカナダに對して學術的關心をもつ方をすべて受け入れるということがあげられる。この点は私の抱くカナダという國についてのイメージに適合するばかりでなく、近頃流行の國際的アプローチを促進するうえで非常にプラスになっているのではないかと思われる。

一九七七年十二月の第一回年次大會以來、日本カナダ學會は八〇年十二月までに五回の大會を開催してきた。そのうちの一回は七九年八月に日加修好五十周年を記念して、八王子で三日間にわたり開催された日加學術會議であった。學會のニューズレターの刊行は六號を數え　一九七七年からは『カナダ研究年報』（入手申込先：東京都北區西ケ原四丁目五一一二　東京外國語大學小浪研究室氣付　日本カナダ學會）を刊行している。最近、昨年の日加學術會議の議事錄を兼ねた第二號が出たばかりである。誕生間もない學會としては順調な歩みを遂げているといえよう。

（次號につづく）

讀者の聲

貴方がたが、できるだけの經費を節約して涙のでるようなご努力の結果、發刊されているニューカナデアン紙をいつも有難く拜讀している者であります。そのかくれたるご努力には滿腔の敬意を表して讀ませて貰っている一人であります。

ウインザー市　川崎茂

〇訂正　アルバータ本派佛教會の年賀告中（英文）Rev. & Mrs. L. Kawamura が落脫してあったので追加訂正いたします。

〇オタワ政府當局は十外國會社のカナダ國內營業を今度許可した。うちにクラウン商事會社（加州・ウンデール）がふくまれている。ト市に會社を開設、自動車のオデイオ及びコミュニケーション装備品を卸し賣りする。

〇永井千代さん（八〇）はレスブリッジ病院で十二月十九日心臓マヒのため死去、二十六日夜テーバー佛教會で宮地開教使により告別式を行い、二十七日テーバー墓地に埋葬した。喪主は長男忠男氏。

水無月句会

△二月課題　『樹氷』　小財新句浪選
△締切　毎月十日
△出句　三句以内
△例会　最終日曜午後二時
△場所　佛教會に於て
△投句所　佛教會宛
918 Bathurst Street, Toronto, Ont. Tel. 534-4302

水無月句會十一月課題『小春』

森明星選

採り盤の仕分け小春の陽を背に　北村芳
背伸して小春の庭師茶へ招く　北村夏宵
老ゆ夫に手をかし小春園めぐる　小川茜
ガス注ぎ小春の車窓拭きまわる　伊藤湖舟
揺り椅子に鼾顔なり小六月　小財新句浪
生者死者墓地に小春の陽を賜う　酒井葉矢
木ねずみの果れし小春の陽のベンチ　渡邊竜行
小六月孫の言葉の一つふえ　香川りつ子
花に來し蜂の音弱き小春かな　矢田綠星
籠の鳥ひさに狂える窓小春　北村勝
小春　や短かきチエ　の犬吠ゆる　服部野の草
一喜あり一憂ありて小六月　中原一花
かんごめと白帆小春の旅どころ　林芦洲
去勢せし猫と出あるく小六月　濱ひろみ
鳩遊ぶ屋根や小春の教会堂　松下喜松
往き交いの顔ほころびて街小春　ひよ子
居眠りてバス乗りすごす小春かな　野瀬鳳澄
水槽の魚よく動く小春かな　三輪志津
窓に澄む羽音小春の陽にかすか　選者吟

母　永井千代

（八十一）歳、神奈川縣出身）儀、近年病弱のため療養中のところ、昨年十二月中旬に病状惡化しレスブリッジの病院に入院いたしましたが、心臓マヒにて去る十二月十九日死去いたしました事を生前御知の皆様にお知らせ申上げます。追って二十六日夜テーバー佛教會に於て宮地開教使導師の下に通夜兼告別式を執行。翌朝テーバー墓地に埋葬いたしました際は皆様には歳末のご多忙の中を、多数ご會葬頂き、その上ご丁重な弔辭・弔電、過分な御供花・御香料等を賜わり、誠に有難く厚く御禮申し上げます。なお、母、存命中の御交誼かと病中皆様から度々心温かいお見舞とはげましのお言葉を頂きましたこと合せて略儀ながら紙上を借りて厚く御禮申し上げますと共に、今後共　從前通りのご交誼とご援助をお願い申し上げます。

合掌

喪主長男　永井忠男
妻　節子
Box 1510, Taber, Alberta
次男　繁雄
妻　利枝
養女　律子
三男　清
妻　ルース
次女　愛子
女婿　豊田ビル
三女　君子
孫　九人一同
親族代表　田中孝司
友人代表　瀬戸口フジノ
テーバー長壽會
テーバー佛教會
テーバー佛教婦人會

ニューカナディアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto [illegible]
Tel. [illegible]

Second class mail No. [illegible]

毎週火・金二回発行
購読料金　一年二十弗（前払）　半年十二弗（前払）
カナダ・トロント市
ニューカナディアン
電話 三六六－五〇〇五

五十二名の人質解放され帰國へ
西獨空軍基地で二、三日休養後

イラン首都テヘラン市内各所に分散されていた米大使館員ら五十二人の人質は四百四十四日ぶりの二十日、イランから解放されて同国仲介国アルジェリア機二機に分乗、アルジェリア空港に無事到着後、少休憩して再び米軍用病院機に塔乗、西ドイツ米空軍基地に向けて夜中すぎの空港をとび去った。

アルジェリア空港に人質五十二人が着陸した際、同国テレビ・カメラが実況を放映したのが、全米に中継され、人質にされた外交官の家族らが涙でこのもようを見守った。人質はいづれも元気で、男性はヒゲをのばした者が多かった。解放された人質はアルジェリア空港ラウンジで、米国務次官ワーレン・クリストファー氏の出迎えをうけ、また仲介役として昼夜努力した同国の外相に国務次官が謝辞を述べた。

一行は西独米空軍基地で更に身体検査をうけ二、三日休養するが、その間一市民となったカーター前大統領が、レーガン大統領の特使となって出迎えた。人質解放の交換条件として、米国で凍結されていたイラン資産約五分の一の金額が英国にトランスファーされ、保管されることになっている。

『よかった!!』

カーター大統領が離任後三十分、イランの米人人質解放のニュースが華やかなレーガン大統領就任式の最中に発表された。自宅でこのニュースについてカーター前大統領は涙をたたえながら『よかった、よかった、ドイツまで私は出迎えにいきます』と語った。

晴れの大統領就任式と人質解放の喜び二重奏

〔ワシントン〕第四十代の米大統領として、ローナルド・ウイルソン・レーガン氏の就任式が去る二十日首都で行われたが、ちょうど同日、イランの米人人質が解放されるというので、この晴れの儀式とレーガン新大統領の就任スピーチを聞くために集まった群衆の多くはポケット型ラジオを携行して、人質ニュースの成り行きをキャッチした。

ワシントンはその日、二重の大きなエベントでお祭り気分にあふれ、どこでもシャンペインがあけられた。就任スピーチが約十五分間行われたのち、新大統領とカーター前大統領は人質が解決されたというニュースを知らされた。新大統領を迎える慶祝ムードは、人質解放のニュースがより大きく作用して『やれ、やれ』と安堵の空気が首都を包んだようだった。

保守黨人氣増す

十一月二十八日から十二月一日までに行われたギャロップ世論調査によると、連邦進歩保守黨の人氣は三%あがって支持率が三四%になった。新民主黨は三%下がって二〇%、自由黨は一%下降して四四%。保守黨支持率の増加は主に西部カナダの投票者に多く、いま投票があれば保守黨に投票すると答えている。

ソ連が捕鯨中止
残るは世界で日本一國のみ

〔バンクーバー〕動物愛護團体グリーンピース国際スポークスマンによると、世界第二位の捕鯨國ソ連は今年から捕鯨に従事しない方針を堅めたばかりか、太平洋に大々的な保護プログラムを開始し、海洋生物保護水域に『マリーン・リザーブ』を開設するという。

ソ連が今年から捕鯨しなくなれば、日本だけ世界唯一の捕鯨國となって孤立化され、強い批判の的になろうと、同スポークスマンはいっており『日本の降伏も時間の問題である』としている。事態がここまで來れば、カナダ政府も傍観的態度ですまされず、捕鯨の全面禁止へと運んでいくことになろう、とグリーンピース側ではみている。

同團体長デビット・マクターガット氏（カナダ人）は、ソ連がクジラ保護に出れば、来る七月の国際捕鯨委で、商業的目的の捕鯨のモラトリアムが遂に実現することになるわけだ。一九七二年の国連ストックホルム会議で満場一致可決した決議が九年後に実を結ぶことになるのだと、語っている。

速やかに禁輸の解除へ
カナダも人質の帰国後には

〔オタワ〕カナダ国会で今週、ジョー・クラーク保守黨々首が、イランの米人々質解放交渉が妥結し、近日中に無事帰国することでカーター大統領の確認を得たとして、同大統領に『祝意』を表することを議会が可決することを提案して承認を得た。クラーク黨首が首相であつた際、イラン駐在のカナダ大使（テイラー氏）の男敢行為で、米外交官六名の脱出に成功した。

マクグイガン外相は、人質解放のあかつきは、對イラン経済的制裁は解除し、イランとの外交関係の平常化を行うつもりだと議会で述べた。同外相はイランに對する輸出規制は比較的速やかに取り除かれるだろうと語った。カナダは食糧及び医薬以外の物資はイランに輸出しないことにしており、オタワ駐在のイラン外交使節も一人だけにしてきている。

脱線火災事件 大臣苦しい答弁

〔オタワ〕ト市西方郊外、ミシサガ町内で二年前に起つた有毒ガス・タンク爆発事件（シーピー貨車脱線）に関するオタワ政府任命の調査団の報告書について、責任運輸大臣のジョン・ラク・ペパン氏は、今週議会で野黨から『進言の主なる對策を即時実施に移すべきだ』と追ったのに對し、一年以内にはなんらかの對策が具体化されよう、と生返事を行って盛んに非難された。ミシサガ町民と付近住民二十二万五千人が立退いた不祥事件を軽々しく取り扱うつもりかと同大臣は追及された。

リオでのこと 結婚式騒ぎ

〔リオデジャネイロ〕今週當市々内の教会で花嫁・花婿はじめ、両家の家族・親類でぎっしりの結婚式の最中、突如姿を現わした女性が『私はその男と十年も連れ添い、息子一人があり、いま妊娠中です』とわめき立てた。

花婿がふり返ってみるとその女性は花婿宅に働くお手傳いさん（二九）だった。來客はビックリ呆然となった。やがて両家の出席者同志の亂闘騒ぎとなり、牧師は二人の結婚式を行わないと挙式を拒否した。

國連加入を打診
世界最古の民主國スイスが

〔國連〕世界最古の民主國家、スイスは間もなく國連に加盟することになろう。スイス国会はこのほどこの問題に對する國民投票を一九八三年末までに行うことを可決した。

スイスは國土は小さく國民（約六百万）も少ないが國民一人當りの収入は世界一であり、外国投資は産業國としては世界四位、國民總生産高は第十一位の國である。スイスはすでに國連の主要機関に参加している。

スイスは傳統的に中立を厳守しているが、一七九九年にはオーストリア及びロシア軍により侵入されたことがある。しかし、一二九一年よりスイスは歐州の有力國に加担することを拒否しつづけ獨立を固持してきた。

婦人権利会々長突如辞表出す

〔オタワ〕カナダ婦人の地位向上をはかる『婦人スタイタスに関する諮問理事会』（オタワ政府任命）の会長ドリス・アンダーソン女史は、同会の集会について、責任大臣ロイド・アクスウオーシー氏が干渉しすぎることを理由に今週辞任した。同女史によると、同会幹部数名は、同大臣のいいなりになって、政府に不都合な時機に会合するな、という達しに易々として従う傾向に反對、同会の獨自性がないとして辞任した。責任大臣は干渉を強く否定している。

二月中に訪加

〔ワシントン〕レーガン新大統領は二月中にオタワを訪づれ、ツルドー首相と会談する計画であると國家安全に関するアドバイザーが今週発表した。レーガン大統領は就任第一日ツルドー首相と電話で話し合った。

「愛は愛を生んでいく」 ヨーコさん感謝レター

〇ビートルズの中堅、ジョン・レノンが射殺されて四十日。残された妻のヨーコさん（小野洋子）が世界各国から集まってきた『寄付』が十万ドルに達したこと、レノンに對する追悼、世界平和をいのるレノンのファンに感謝する全ページの『サンキュー・レター』（感謝をこめて）が世界有力十紙に去る日曜掲げられた。

〇メッセージはニューヨーク・タイムズ、ワシントン・ポスト（米）、ザ・タイムス（英）、インタナショナル・ヘラルド・トリビューン（佛）、ロサンゼルス・タイムズ（米）、ロンドン・サンデー・タイムズ（英）、トロント・スター（加）、朝日（日）にヨーコさんの要請で出された。ジョンの死に對する哀悼が世界中にひろがったのは空前のことである。

〇ヨーコさんは、そのサンキュー・レターのなかで『私たちみんなが、それぞれ一人の人を愛するだけでよいのです。愛は愛を生んで行きます。そうなれば、たぶん、私たちはお互いが狂氣に陥るのを防ぐことができるでしょう』といっている。